



UNIVERSIDADE FEDERAL
DO RIO GRANDE DO SUL

UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE DO SUL
PRÓ-REITORIA DE GESTÃO DE PESSOAS

EDITAL DE CONCURSO PÚBLICO
Nº 19/2018 - TA - PROGESP/UFRGS

Nível de Classificação D

CARGO 15
Tradutor e Intérprete
de Linguagem de Sinais

MATÉRIA	QUESTÕES
Língua Portuguesa	01 a 10
Legislação	11 a 20
Conhecimentos Específicos	21 a 40



DIREITOS AUTORAIS RESERVADOS. PROIBIDA A REPRODUÇÃO, AINDA QUE PARCIAL, SEM A PRÉVIA AUTORIZAÇÃO DA FAURGS.

Nome do Candidato: _____

Inscrição nº: _____



FAURGS
Fundação de Apoio da Universidade Federal do Rio Grande do Sul

INSTRUÇÕES

- 1 Verifique se este CADERNO DE QUESTÕES corresponde ao concurso público para o qual você está inscrito. Caso não corresponda, solicite ao Fiscal da sala que o substitua.
- 2 Esta PROVA consta de **40** (quarenta) questões objetivas.
- 3 Caso o CADERNO DE QUESTÕES esteja incompleto ou apresente qualquer defeito, solicite ao Fiscal da sala que o substitua.
- 4 Para cada questão objetiva, existe apenas **uma** (1) alternativa correta, a qual deverá ser assinalada na FOLHA DE RESPOSTAS.
- 5 **O candidato somente poderá responder a Prova Objetiva, utilizando-se de caneta esferográfica, preferencialmente de tinta azul, de escrita grossa. Não será permitido o uso de lápis, marca-textos, lapiseiras/grafites, réguas e/ou borrachas durante a realização da Prova.** (Conforme subitem 10.9 do Edital de Abertura)
- 6 Os candidatos que comparecerem para realizar a Prova **não deverão portar** armas, malas, livros, máquinas calculadoras, fones de ouvido, gravadores, *paggers*, *notebooks*, **telefones celulares**, *pen-drives* ou quaisquer aparelhos eletrônicos similares, nem utilizar véus, bonés, chapéus, gorros, mantas, lenços, aparelhos auriculares (à exceção de candidato inscrito na condição de Pessoa com Deficiência Auditiva, cuja condição deverá constar na divulgação das Solicitações de Atendimento Especial, conforme subitem 3.3.16), óculos escuros (à exceção de candidato inscrito na condição de Pessoa com Deficiência Visual, cuja condição deverá constar na divulgação das Solicitações de Atendimento Especial, conforme subitem 3.3.16), ou qualquer outro adereço que lhes cubra a cabeça, o pescoço, os olhos, os ouvidos ou parte do rosto, sob pena de serem excluídos do certame. **Os relógios de pulso serão permitidos, desde que permaneçam sobre a mesa, à vista dos fiscais, até a conclusão da Prova.** (Conforme subitem 10.15 do Edital de Abertura)
- 7 Durante a realização da Prova Objetiva, não serão permitidas, ao candidato, consultas de qualquer espécie, nem a utilização de quaisquer aparelhos eletrônicos e/ou adereços especificados no subitem 10.15 deste Edital. (Conforme subitem 10.17 do Edital de Abertura)
- 8 Preencha com cuidado a FOLHA DE RESPOSTAS, evitando rasuras. Eventuais marcas feitas nessa FOLHA a partir do número **41** serão desconsideradas.
- 9 Ao terminar a prova, entregue a FOLHA DE RESPOSTAS ao Fiscal da sala.
- 10 A duração da prova é de **três (3) horas**, já incluído o tempo destinado ao preenchimento da FOLHA DE RESPOSTAS. Ao final desse prazo, a FOLHA DE RESPOSTAS será **imediatamente** recolhida.
- 11 **O candidato somente poderá se retirar da sala de Prova uma (1) hora após o seu início. Se quiser levar o Caderno de Questões da Prova Objetiva, o candidato somente poderá se retirar da sala de Prova duas (2) horas após o início. O candidato não poderá anotar/copiar o gabarito de suas respostas de Prova, a não ser no próprio Caderno de Provas.**
- 12 **O candidato que se retirar da sala ao concluir a Prova, não poderá utilizar os sanitários destinados a candidatos nas dependências do local de Prova.** (Conforme subitem 10.23 do Edital de Abertura)
- 13 Ao concluir a Prova, o candidato deverá devolver ao fiscal da sala a Folha de Respostas. Se assim não proceder, será excluído do Concurso. (Conforme subitem 10.24 do Edital de Abertura)
- 14 A desobediência a qualquer uma das recomendações constantes nas presentes instruções poderá implicar a anulação da prova do candidato.

Instrução: As questões 01 a 10 referem-se ao texto abaixo.

01. As noções de trabalho, emprego, segurança social, tratadas quase como sinônimas, mudaram com o passar do tempo, em interação com a evolução da sociedade e das condições da produção. Da mesma forma, mudaram as realidades que se escondem por trás dessas noções.
02. Vários são os fatores que, conjuntamente e em interação, contribuíram para a construção desta nova realidade do trabalho. Entre eles podem-se citar a globalização econômica e a disseminação das inovações tecnológicas e organizacionais; as transformações no papel dos estados; a disseminação do individualismo como valor nas sociedades contemporâneas e o crescimento da participação feminina no mercado de trabalho.
03. O impacto desses fatores pode ser percebido na nova configuração do mercado de trabalho – com o aumento do nível de desemprego, o crescimento da informalização nas relações trabalhistas, o deslocamento setorial do emprego –, e na transformação ocorrida nos requisitos funcionais, com _____ exigência de novas habilidades e competências.
04. Nas últimas décadas, por exemplo, as mulheres invadiram o mercado de trabalho. No Brasil, a participação feminina aumentou expressivamente: em 1999, ela representava 41,4% da população economicamente ativa contra 31,7% em 1979. O ingresso dessas mulheres no mercado de trabalho veio associado a _____ transformações nas relações familiares e conjugais. Os avanços, no entanto, encobrem obstáculos importantes a serem superados no século XXI.
05. As mulheres representam mais de 40% da força de trabalho no país. Todavia, a inserção ainda é, muitas vezes, preponderante em ocupações e ofícios que guardam correlação direta com as funções que desempenham no espaço doméstico, ou seja, têm menor *status* social, demandam menor qualificação formal e, em consequência, pagam salários menores.
06. Em São Paulo, conforme já publicado, as mulheres recebem, por hora, 76% do rendimento obtido pelos homens, e o desemprego feminino fica sempre acima do masculino. Quanto maior a escolaridade, maior a diferença salarial entre homens e mulheres na mesma ocupação, padrão esse que se repete em muitos países. Não obstante, a diferença em relação aos homens está caindo. Projeções indicam que, daqui _____ 30 anos, não haverá mais discriminação salarial contra elas.
07. O mercado de trabalho requer praticidade e constante atualização de informações. Quem não está apto, informatizado e disposto _____ inovar ficará, provavelmente, aquém das necessidades de nossa época.

Adaptado de: FREITAS, M. D. de. *Mercado de trabalho; inovações tecnológicas na era da informática*. Disponível em: <<http://revistagrandestemas.blogspot.com/2010/05/mercado-de-trabalho-texto-de-mateus.html>>. Acesso em: 01 set. 2018.

01. Assinale a alternativa que preenche adequadamente as lacunas das linhas 19, 27, 44 e 48, nesta ordem.

- (A) a – à – há – a
 (B) a – a – há – a
 (C) à – à – à – à
 (D) à – a – há – à
 (E) a – a – a – a

02. Abaixo são feitas algumas afirmações acerca de ideias veiculadas pelo texto.

- I - A inserção das mulheres no mercado de trabalho é proporcional às ocupações e ofícios desempenhados pelas mulheres no campo doméstico.
- II - A inserção das mulheres no mercado de trabalho tem por consequência a demanda de menor qualificação profissional, o que implica salários menores.
- III- A inserção das mulheres no mercado de trabalho dá-se, muitas vezes, através de ofícios ligados às funções que desempenham no espaço doméstico.

Quais estão corretas?

- (A) Apenas I.
 (B) Apenas II.
 (C) Apenas III.
 (D) Apenas I e II.
 (E) I, II e III.

03. Considere as seguintes propostas de substituição de vocábulos do texto.

- I - A substituição de **noções** (l. 01) por **conceitos**, no segmento que se estende da linha 01 à linha 04, implicaria outras cinco (5) alterações no parágrafo.
- II - A substituição de **contribuíram para** (l. 07) por **levaram** criaria condições para o emprego da crase na frase.
- III- A substituição de **mais** (l. 45) por **tanta** não provocaria alteração no sentido da frase.

Quais estão corretas?

- (A) Apenas I.
 (B) Apenas II.
 (C) Apenas I e II.
 (D) Apenas II e III.
 (E) I, II e III.

04. Considere as seguintes afirmações.

- I - O sujeito de **mudaram** (l. 02) é o mesmo de **mudaram** (l. 04).
 II - As vírgulas presentes entre os travessões das linhas 15 e 18 separam termos com a mesma função sintática.
 III- O sujeito de **invadiram** (l. 21-22) é o mesmo de **encobrem** (l. 28).

Quais estão corretas?

- (A) Apenas I.
 (B) Apenas II.
 (C) Apenas III.
 (D) Apenas I e III.
 (E) I, II e III.

05. Assinale com **V** (verdadeiro) ou **F** (falso) as ocorrências em que a palavra **que** substitui uma palavra ou expressão anterior no texto.

- () **Vários são os fatores que, conjuntamente e em interação, contribuíram para a construção desta nova realidade do trabalho** (l. 06-08).
 () **... ocupações e ofícios que guardam correlação direta...** (l. 32-33).
 () **... com as funções que elas desempenham no espaço doméstico ...** (l. 33-34).
 () **... padrão esse que se repete em muitos países...** (l. 42).

A sequência correta de preenchimento dos parênteses, de cima para baixo, é

- (A) V – F – V – F.
 (B) V – V – F – F.
 (C) V – V – V – V.
 (D) F – F – F – F.
 (E) F – F – V – V.

06. Abaixo são feitas três afirmações sobre a formação de palavras do texto.

- I - A palavra **conjuntamente** (l. 06) é formada por prefixação e por sufixação.
 II - A palavra **desemprego** (l. 39) é formada por prefixação.
 III- A palavra **salarial** (l. 45) é formada por sufixação.

Quais estão corretas?

- (A) Apenas I.
 (B) Apenas II.
 (C) Apenas III.
 (D) Apenas II e III.
 (E) I, II e III.

07. Abaixo são feitas algumas afirmações acerca de palavras do texto.

- I - A palavra **disseminação** (l. 09) tem o sentido de "propagação", no contexto em que ocorre.
 II - A palavra **preponderante** (l. 32) tem o sentido de "superior em número ou quantidade", no contexto em que ocorre.
 III- A palavra **demandam** (l. 35) tem o sentido de "inquerem", no contexto em que ocorre.

Quais estão corretas?

- (A) Apenas I.
 (B) Apenas II.
 (C) Apenas III.
 (D) Apenas I e II.
 (E) I, II e III.

08. A substituição de **mulheres** (l. 30) por **mulher** acarreta a modificação, para fins de concordância, de quantas outras palavras no quinto parágrafo do texto?

- (A) Duas.
 (B) Três.
 (C) Quatro.
 (D) Cinco.
 (E) Seis.

09. A expressão **Não obstante** (l. 43) introduz, no período em que ocorre, uma ideia de

- (A) oposição.
 (B) causa.
 (C) comparação.
 (D) explicação.
 (E) consecução.

10. A palavra **aquém** (l. 49) poderia ser substituída, sem alteração do sentido contextual, por

- (A) abaixo.
 (B) ao lado.
 (C) em cima.
 (D) antes.
 (E) acima.

11. Assinale a alternativa que **NÃO** se enquadra como direito e/ou garantia fundamental, tal qual previsto na Constituição Federal.

- (A) Ninguém será submetido a tortura nem a tratamento desumano ou degradante.
- (B) É inviolável a liberdade de consciência e de crença, sendo assegurado o livre exercício dos cultos religiosos e garantida, na forma da lei, a proteção aos locais de culto e a suas liturgias.
- (C) É livre o exercício de qualquer trabalho, ofício ou profissão, atendidas as qualificações profissionais que a lei estabelecer.
- (D) Todos podem reunir-se pacificamente, sem armas, em locais abertos ao público, dependendo sempre de autorização da autoridade competente.
- (E) Todos têm direito a receber dos órgãos públicos informações de seu interesse particular, ou de interesse coletivo ou geral, que serão prestadas no prazo da lei, sob pena de responsabilidade, ressalvadas aquelas cujo sigilo seja imprescindível à segurança da sociedade e do Estado.

12. Assinale a alternativa que **NÃO** contém fundamento da República Federativa do Brasil, segundo a Constituição Federal.

- (A) Cidadania.
- (B) Soberania.
- (C) Dignidade da pessoa humana.
- (D) Valores sociais do trabalho e da livre iniciativa.
- (E) Bipartidarismo.

13. Assinale a alternativa que **NÃO** apresenta um dos princípios aos quais deve obedecer a administração pública direta e indireta de qualquer dos Poderes da União, dos Estados, do Distrito Federal e dos Municípios, segundo o Art. 37, da Constituição Federal.

- (A) Legalidade.
- (B) Pessoalidade.
- (C) Moralidade.
- (D) Publicidade
- (E) Eficiência.

14. Com base na Constituição Federal, considere as afirmações abaixo.

- I - São estáveis após três anos de efetivo exercício os servidores nomeados para cargo de provimento efetivo em virtude de concurso público.
- II - Extinto o cargo ou declarada a sua desnecessidade, o servidor estável ficará em disponibilidade, com remuneração proporcional ao tempo de serviço, até seu adequado aproveitamento em outro cargo.
- III- Como condição para a aquisição da estabilidade, é obrigatória a avaliação especial de desempenho por comissão instituída para essa finalidade.

Quais estão corretas?

- (A) Apenas I.
- (B) Apenas II.
- (C) Apenas III.
- (D) Apenas I e III.
- (E) I, II e III.

15. Com base na Lei Federal nº 8.112/1990, considere as afirmações abaixo.

- I - Servidor é a pessoa legalmente investida em cargo público.
- II - Os cargos públicos, acessíveis a todos os brasileiros, são criados por lei, com denominação própria e vencimento pago pelos cofres públicos, para provimento em caráter efetivo ou em comissão.
- III- É vedada, em qualquer hipótese, a prestação de serviços gratuitos.

Quais estão corretas?

- (A) Apenas I.
- (B) Apenas II.
- (C) Apenas III.
- (D) Apenas I e II.
- (E) I, II e III.

16. Considerando as disposições da Lei Federal nº 8.112/1990, qual o prazo para o servidor empossado em cargo público entrar em exercício, contado da data da posse?

- (A) Quinze dias.
- (B) Dez dias.
- (C) Vinte dias
- (D) Dez dias, prorrogáveis por mais dez.
- (E) Trinta dias.

17. Sobre ajuda de custo, considerando as disposições da Lei Federal nº 8.112/1990, assinale a alternativa **INCORRETA**.

- (A) A ajuda de custo é calculada sobre a remuneração do servidor, conforme se dispuser em regulamento, não podendo exceder a importância correspondente a 3 (três) meses.
- (B) Nas hipóteses de remoção a pedido, será concedida ajuda de custo.
- (C) Será concedida ajuda de custo àquele que, não sendo servidor da União, for nomeado para cargo em comissão, com mudança de domicílio.
- (D) Não será concedida ajuda de custo ao servidor que se afastar do cargo, ou reassumi-lo, em virtude de mandato eletivo.
- (E) O servidor ficará obrigado a restituir a ajuda de custo quando, injustificadamente, não se apresentar na nova sede, no prazo de 30 (trinta) dias.

18. Com relação às disposições sobre impedimentos e suspeição da Lei Federal nº 9.784/1999, considere as situações abaixo.

- I - Ter interesse direto ou indireto na matéria.
- II - Ter participado ou vir a participar como perito, testemunha ou representante, ou se tais situações ocorram quanto ao cônjuge, companheiro ou parente e afins até o terceiro grau.
- III- Estar litigando judicial ou administrativamente com o interessado ou respectivo cônjuge ou companheiro.

Quais configuram impedimento do servidor ou autoridade de atuar em processo administrativo?

- (A) Apenas I.
- (B) Apenas II.
- (C) Apenas III.
- (D) Apenas I e III.
- (E) I, II e III.

19. Considerando as disposições da Lei Federal nº 11.091/2005 relativas ao ingresso no cargo e formas de desenvolvimento, assinale a alternativa **INCORRETA**.

- (A) O desenvolvimento do servidor na carreira dar-se-á, exclusivamente, pela mudança de nível de capacitação e de padrão de vencimento mediante, respectivamente, Progressão por Capacitação Profissional ou Progressão por Mérito Profissional.
- (B) A mudança de nível de capacitação e de padrão de vencimento não acarretará mudança de nível de classificação.
- (C) Os percentuais do Incentivo à Qualificação são acumuláveis e não serão incorporados aos respectivos proventos de aposentadoria e pensão.
- (D) Progressão por Mérito Profissional é a mudança para o padrão de vencimento imediatamente subsequente, a cada 2 (dois) anos de efetivo exercício, desde que o servidor apresente resultado fixado em programa de avaliação de desempenho, observado o respectivo nível de capacitação.
- (E) Será instituído Incentivo à Qualificação ao servidor que possuir educação formal superior ao exigido para o cargo de que é titular, na forma de regulamento.

20. Considerando as disposições da Lei Federal nº 12.527/2011, os procedimentos nela previstos destinam-se a assegurar o direito fundamental ao acesso à informação e devem ser executados em conformidade com os princípios básicos da administração pública e seguir determinadas diretrizes. Assinale a alternativa que **NÃO** apresenta uma dessas diretrizes.

- (A) Observância do sigilo como preceito geral e da publicidade como exceção.
- (B) Divulgação de informações de interesse público, independentemente de solicitações.
- (C) Utilização de meios de comunicação viabilizados pela tecnologia da informação.
- (D) Fomento ao desenvolvimento da cultura de transparência na administração pública.
- (E) Desenvolvimento do controle social da administração pública.

21. Quadros e Karnopp (2004) referem dois trabalhos sobre a flexibilidade da ordem das frases na Língua Brasileira de Sinais (Libras): Felipe (1989) e Ferreira-Brito (1995). Nesses trabalhos, as autoras observam que há várias possibilidades de ordenação de palavras nas sentenças, mas que, apesar dessa flexibilidade, parece haver uma ordenação mais básica que as demais. Quadros (1999) apresenta evidências que justificam tal intuição propondo uma representação para a estrutura de frase para essa língua. Considerando os estudos referidos, a ordem básica na Libras é:

- (A) Verbo-Sujeito-Objeto.
- (B) Sujeito-Verbo-Objeto.
- (C) Sujeito-Objeto-Verbo.
- (D) Objeto-Sujeito-Verbo.
- (E) Verbo-Objeto-Sujeito.

22. Os verbos na Língua Brasileira de Sinais estão basicamente divididos em três classes: verbos simples, verbos com concordância e verbos espaciais (QUADROS; KARNOPP, 2004).

Numere a coluna da direita de acordo com a da esquerda, associando os verbos produzidos na Língua Brasileira de Sinais à sua classe.

- | | |
|----------------------------|---------------|
| (1) Verbo com concordância | () CHEGAR |
| (2) Verbo simples | () APRENDER |
| (3) Verbo espacial | () RESPONDER |
| | () DAR |
| | () AMAR |

A sequência numérica correta de preenchimento dos parênteses da coluna da direita, de cima para baixo, é

- (A) 1 – 2 – 1 – 3 – 1.
- (B) 1 – 3 – 1 – 1 – 2.
- (C) 3 – 2 – 1 – 1 – 2.
- (D) 3 – 2 – 3 – 1 – 2.
- (E) 1 – 2 – 3 – 1 – 2.

23. Considerando os estudos sobre fonologia das línguas de sinais, incluindo a fonologia da Língua Brasileira de Sinais, apresentados por Quadros e Karnopp (2004), é **INCORRETO** afirmar que

- (A) os articuladores primários das línguas de sinais são as mãos, que se movimentam no espaço em frente ao corpo e articulam sinais em determinadas locações nesse espaço.
- (B) sinais articulados com duas mãos não apresentam restrições em relação ao tipo de interação com as mãos.
- (C) um mesmo sinal pode ser articulado tanto com a mão direita quanto com a mão esquerda; tal mudança, portanto, não é distintiva.
- (D) sinais articulados com uma mão são produzidos pela mão dominante (tipicamente a direita para os destros e a esquerda para os canhotos).
- (E) os principais parâmetros fonológicos são: locação, configuração de mão e movimento.

24. Na Língua Brasileira de Sinais, verifica-se, por exemplo, que os conceitos de *dois meses* ou *três meses* podem ser expressos pela mudança na _____ do sinal. Pela mudança na _____ de 1 para 2 ou para 3, o número de meses referidos muda. A locação, orientação e expressões não manuais _____ as mesmas (QUADROS; KARNOPP, 2004).

Assinale a alternativa que completa, correta e respectivamente, as lacunas do trecho acima.

- (A) locação – locação – não permanecem
- (B) locação – locação – permanecem
- (C) locação – configuração de mão – não permanecem
- (D) configuração de mão – configuração de mão – não permanecem
- (E) configuração de mão – configuração de mão – permanecem

25. Sobre o Decreto nº 5.626, de 22 de dezembro de 2005, considere os itens abaixo:

- I - Este Decreto regulamenta a Lei nº 10.436, de 24 de abril de 2002, e o Art. 18, da Lei nº 10.098, de 19 de dezembro de 2000.
- II - A partir de um ano da publicação deste Decreto, as instituições federais de ensino da educação básica e da educação superior devem incluir, em seus quadros, em todos os níveis, etapas e modalidades, o tradutor e intérprete de Libras - Língua Portuguesa, para viabilizar o acesso à comunicação, à informação e à educação de alunos surdos.
- III- Os órgãos da administração pública federal, direta e indireta, devem incluir em seus orçamentos anuais e plurianuais dotações destinadas a viabilizar ações previstas neste Decreto, prioritariamente as relativas à formação, capacitação e qualificação de professores, servidores e empregados para o uso e difusão da Libras e à realização da tradução e interpretação de Libras - Língua Portuguesa, a partir de cinco anos da publicação deste Decreto.

Quais estão de acordo com o Decreto nº 5.626, de 22 de dezembro de 2005?

- (A) Apenas I.
 (B) Apenas II.
 (C) Apenas III.
 (D) Apenas I e II.
 (E) I, II e III.

26. A Lei nº 10.436, de 24 de abril de 2002:

- (A) regulamenta a profissão de Tradutor e Intérprete da Língua Brasileira de Sinais (Libras).
 (B) aprova o Plano Nacional de Educação (PNE).
 (C) reconhece a Língua Brasileira de Sinais (Libras) como meio legal de comunicação e expressão e outros recursos de expressão a ela associados.
 (D) institui a Lei Brasileira de Inclusão da Pessoa com Deficiência (Estatuto da Pessoa com Deficiência).
 (E) estabelece normas gerais e critérios básicos para a promoção da acessibilidade das pessoas portadoras de deficiência ou com mobilidade reduzida e dá outras providências.

27. Sobre as características gerais da janela de Libras estabelecidas pela ABNT NBR 15290 (2005), assinale a afirmativa correta.

- (A) A largura da janela deve ocupar, no mínimo, a quarta parte da largura da tela do televisor.
 (B) A vestimenta, a pele e o cabelo do intérprete não devem ser contrastantes entre si e tampouco deve haver contraste entre o intérprete e o fundo.
 (C) A altura da janela deve ser de, no máximo, a metade da altura da tela do televisor.
 (D) O foco não deve abranger toda a movimentação e gesticulação do intérprete.
 (E) A câmera de vídeo não deve estar apoiada ou fixada sobre tripé fixo.

28. Em relação ao Código de Conduta Ética da Federação Brasileira das Associações dos Profissionais Tradutores e Intérpretes e Guia-Intérpretes de Línguas de Sinais (FEBRAPILS), publicado em 13 de abril de 2014, considere as afirmações abaixo.

- I - É permitido ao Tradutor e Intérprete de Línguas de Sinais e ao Guia-Intérprete usar de qualquer propaganda pessoal no exercício de sua função.
 II - É vedado ao Tradutor e Intérprete de Línguas de Sinais e ao Guia-Intérprete executar qualquer ato que caracterize concorrência desleal ou exploração do trabalho de colegas.
 III- É vedado ao Tradutor e Intérprete de Línguas de Sinais e ao Guia-Intérprete usar informações confidenciais traduzidas ou interpretadas para benefício próprio ou para ganho profissional.

Quais estão corretas?

- (A) Apenas I.
 (B) Apenas II.
 (C) Apenas I e II.
 (D) Apenas I e III.
 (E) Apenas II e III.

29. Qual das alternativas abaixo **NÃO** apresenta, de forma correta, um princípio estabelecido pela Federação Brasileira das Associações dos Profissionais Tradutores e Intérpretes e Guia-Intérpretes de Línguas de Sinais (FEBRAPILS) para a conduta profissional de Tradutores e Intérpretes de Línguas de Sinais?

- (A) Possuir formação na área, no mínimo, em nível médio.
 (B) Manter confidencialidade.
 (C) Possuir competência tradutória.
 (D) Ter respeito para com os envolvidos na profissão.
 (E) Ter compromisso com o desenvolvimento profissional.

30. "O trabalho do TILS carrega em si muita responsabilidade em relação à inserção acadêmica adequada do estudante surdo. Sua responsabilidade não se restringe a conhecer bem a Libras, os aspectos da cultura e a comunidade surda. Sob seu encargo está a circulação de conteúdos complexos e necessários à formação profissional do estudante surdo, implicando também conhecimentos técnicos e científicos. Quanto mais o intérprete conhece o conteúdo específico, melhor pode fazer a escolha de sentidos para verter de uma língua para outra" (GURGEL, 2010). Nesse sentido, considerando a afirmação de Gurgel (2010) e o Código de Conduta Ética da FEBRAPILS, publicado em 13 de abril de 2014, o TILS (Tradutor e Intérprete de Língua de Sinais) deve:

- (A) usar informações confidenciais traduzidas ou interpretadas para benefício próprio ou para ganho profissional.
- (B) buscar formação continuada e aperfeiçoamento profissional.
- (C) ignorar as necessidades específicas da situação de tradução e/ou interpretação.
- (D) dar conselhos ou opiniões pessoais, sem a requisição ou a anuência do solicitante ou beneficiário, quando tiver conhecimento sobre o conteúdo.
- (E) utilizar os conhecimentos linguísticos, técnicos, científicos ou outros a seu alcance de acordo com a sua remuneração.

31. A interpretação _____ implica na transposição de uma mensagem em um idioma de origem para uma _____, e, enquanto a mensagem está a ser entregue, o intérprete tem que ouvir ou ver o orador e, ao mesmo tempo, produzir sua própria fala.

Assinale a alternativa que completa, correta e respectivamente, as lacunas do texto acima.

- (A) consecutiva – língua de início
- (B) simultânea – língua-alvo
- (C) intermitente – língua base
- (D) sussurrada – língua de partida
- (E) *relay* – língua de chegada

32. Sobre a fase de preparação e estudo prévio para uma interpretação, é **INCORRETO** afirmar que o Intérprete de Libras

- (A) realiza estudo terminológico.
- (B) consulta materiais paralelos.
- (C) realiza conversa com o orador do discurso.
- (D) elabora glossários.
- (E) monitora a interpretação.

33. É correto afirmar que a Lei nº 12.319, de 1º de setembro de 2010,

- (A) regulamenta a Lei de Libras e dá outras providências.
- (B) regulamenta o exercício da profissão de Tradutor e Intérprete da Língua Brasileira de Sinais apenas de profissionais com nível superior.
- (C) reconhece a Libras com o mesmo *status* linguístico das línguas orais.
- (D) regulamenta o exercício da profissão dos Guia-Intérpretes.
- (E) regulamenta o exercício da profissão de Tradutor e Intérprete da Língua Brasileira de Sinais.

34. Considere as afirmações abaixo sobre processos de tradução.

- I - O profissional define o seu ritmo de acordo com o prazo.
- II - O texto está disponível em um suporte físico ou virtual, o qual pode ser relido conforme a necessidade do profissional de tradução.
- III- O produto final não deve passar por revisões e alterações antes da entrega ao cliente.

Quais estão corretas?

- (A) Apenas I.
- (B) Apenas II.
- (C) Apenas III.
- (D) Apenas I e II.
- (E) I, II e III.

35. Sobre a história dos intérpretes de Libras-Língua Portuguesa no Brasil, assinale a alternativa **INCORRETA**.

- (A) Por volta dos anos 80, passou-se a contar com a presença de intérpretes de língua de sinais em trabalhos religiosos.
- (B) A FEBRAPILS foi fundada em 2008.
- (C) Nos anos 90, a FENEIS sediou departamentos de intérpretes.
- (D) O II Encontro Nacional de Intérpretes de Língua de Sinais foi realizado 30 anos após o primeiro.
- (E) A FENEIS criou o primeiro código de ética dos intérpretes de Libras brasileiros.

36. De acordo com a Lei Brasileira de Inclusão, Lei nº 13.146, de 6 de julho de 2015, assinale a alternativa **INCORRETA**.

- (A) Os tradutores e intérpretes da Libras atuantes na educação básica devem, no mínimo, possuir ensino médio completo e ter certificado de proficiência na Libras.
- (B) Os serviços de radiodifusão de sons e imagens devem permitir o uso da legenda oculta, janela com intérprete da Libras e audiodescrição.
- (C) Caberá às instituições privadas, diretamente ou em parceria com organizações da sociedade civil, promover a capacitação de tradutores e intérpretes da Libras, de Guia-Intérpretes e de profissionais habilitados em Braille, audiodescrição, estenotipia e legendagem.
- (D) Os tradutores e intérpretes da Libras, quando direcionados à tarefa de interpretar nas salas de aula dos cursos de graduação e pós-graduação, devem possuir nível superior, com habilitação, prioritariamente, em Tradução e Interpretação em Libras.
- (E) Ao candidato com deficiência auditiva é assegurado requerer, no ato de sua inscrição, os serviços de intérprete da Libras, em todas as etapas do processo de habilitação de condutor.

37. De acordo com PACTE (2003), numere a segunda coluna de acordo com a primeira, relacionando as competências com suas respectivas descrições.

- (1) Competência Bilingue
 - (2) Competência Extralinguística
 - (3) Conhecimento sobre Tradução
 - (4) Competência Instrumental
 - (5) Competência Estratégica
- () Abrange conhecimentos sobre o mundo em geral e de âmbitos particulares, conhecimentos biculturais na língua de partida e de chegada, enciclopédicos e temáticos de âmbitos específicos.
 - () Abrange princípios que regem a tradução, seus problemas, processos e aspectos profissionais.
 - () Envolve o planejamento do processo e a elaboração do projeto tradutório, bem como a avaliação desse processo e dos resultados parciais obtidos em função do objetivo final.
 - () Engloba a comunicação em duas línguas: conhecimentos pragmáticos, sociolinguísticos, textuais e lexicogramaticais.
 - () Envolve conhecimentos relacionados ao uso de fontes documentais e às tecnologias da informação e comunicação (TIC) aplicadas à tradução.

A sequência numérica correta de preenchimento dos parênteses da segunda coluna, de cima para baixo, é

- (A) 2 – 4 – 3 – 1 – 5.
- (B) 5 – 2 – 1 – 3 – 4.
- (C) 2 – 3 – 5 – 1 – 4.
- (D) 5 – 2 – 3 – 4 – 1.
- (E) 2 – 4 – 5 – 1 – 3.

38. Ao se afirmar que uma tradução está mais centrada na forma do que nas ideias, está se fazendo referência à tradução

- (A) de Sentido.
- (B) Literal.
- (C) Livre.
- (D) Conceitual.
- (E) Domesticadora.

39. Sobre a atuação dos intérpretes de Libras-Língua Portuguesa em contextos educacionais, com inclusão de alunos surdos, assinale a alternativa correta.

- (A) O intérprete educacional é um mediador entre professores e alunos surdos, e alunos surdos e alunos ouvintes; atua em um ambiente no qual prevalecem as relações de poder, em que a língua majoritária, a Libras, determina as atividades a serem realizadas.
- (B) Com a presença do intérprete educacional responsável pelo ensino e o conhecimento científico do aluno, a presença do professor é dispensável.
- (C) A presença do intérprete educacional não garante a inclusão do aluno surdo; é preciso que as práticas em sala de aula sejam revistas, de forma a atender às necessidades do aluno.
- (D) O intérprete é alguém que deve somente apresentar fluência nas línguas envolvidas no processo tradutório; não deve estar envolvido com a comunidade surda e não deve possuir conhecimentos sobre as formas de compreensão e estratégias comunicativas para com os sujeitos surdos.
- (E) O momento de planejamento pedagógico é exclusivamente do professor, embora possa parecer que esse momento possa ser compartilhado com o intérprete educacional, já que é ele quem seleciona o que e como ensinar em sala de aula.

40. Sobre a interpretação em contextos denominados comunitários, assinale a alternativa correta.

- (A) Os interlocutores frequentemente compartilham um nível profissional e cultural bem próximos.
- (B) Os interlocutores frequentemente encontram-se em condições mais ou menos igualitárias de poder.
- (C) O nível linguístico que os interlocutores utilizam, no momento da interação, tende a ser equivalente.
- (D) Um dos interlocutores frequentemente possui algum estatuto social, provendo algum tipo de serviço, enquanto o outro atua em seu próprio interesse.
- (E) Pode haver dificuldade em detectar qual dos interlocutores representa a cultura majoritária.

EDITAL DE CONCURSO PÚBLICO Nº 19/2018 – TA – PROGESP/UFRGS
CONCURSO PÚBLICO DO QUADRO DE PESSOAL TÉCNICO-ADMINISTRATIVO - NÍVEL DE CLASSIFICAÇÃO D
GABARITO APÓS RECURSOS

15 Tradutor e Intérprete de Linguagem de Sinais.

CARGO	01	02	03	04	05	06	07	08	09	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
15	E	C	B	B	C	E	D	B	A	A	D	E	B	E	D	A	B	E	*AN	A	B	C	B	E	D	C	A	E	A	B	B	E	E	D	D	C	C	B	C	D

* ANULADA